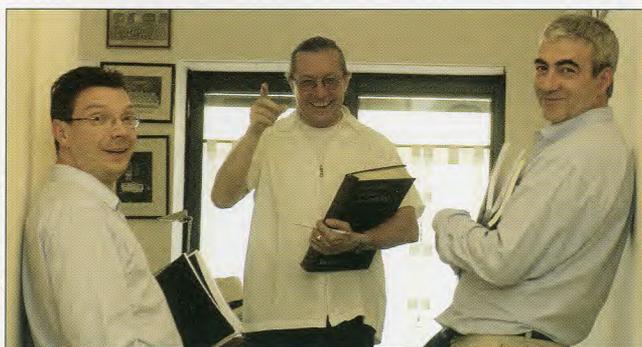


Del Velódromo de Anoeta al Festival del Rhur

Donostiako eta Iruñeko Orfeoietako kantariak bost egunez elkartu ziren ekainean Anoetako Belodromoan La Fura dels Baus taldeko kideekin "Faustoren kondenazioa" obraren eszenografía entseatzeko; izan ere, uztailean abestuko dute obra hori Rhur-eko Musikaldian. Elkartu baino bi aste lehenago, Cambreling maisua -Alemanian bi koru hauek bera izango dutezuzendari- Donostiarra etorri zen obraren musika-atala lantzeko.



Sylvain Cambreling, Alfonso Huarte Iruñeko Orfeoiko zuzendariak eta José Antonio Sáinz Alfaro Donostiako Orfeoiko zuzendariak inguratua.

Los cantores del Orfeón Donostiarra y del Pamplonés se concentraron durante cinco días del mes de junio en el Velódromo de Anoeta para ensayar con los miembros de la Fura dels Baus la escenografía de "La Condenación de Fausto" que ambos coros van a representar en julio en el Festival del Rhur. Dos semanas antes, el maestro Cambreling -que los dirigirá en Alemania- se desplazó a San Sebastián para trabajar la parte musical.

Unos andamios metálicos hicieron las funciones del gran cilindro de 12 metros de altura que presidirá el escenario de Jahrhunderthalle, la gran nave

industrial de la ciudad alemana de Bochum donde se pondrá en escena esta producción estrenada en 1999 por el Orfeón Donostiarra en el Festival de Salzburgo. Sólo 18 de aquellos cantores repiten la experiencia. Para el resto, todo ha sido una novedad: desde la parte escénica que implica aprender a moverse con naturalidad sin dejar de cantar, hasta su familiarización con los nuevos trajes.

Cinco actores de La Fura, expertos en montajes aparatosos, y habituados a los escenarios más diversos, se mezclaban con los orfeonistas y marcaban el ritmo de los pasos. Micrófono en mano,

Sáinz Alfaro y Alex Ollé se alternaban para dar órdenes: "Las manos, fuera de los bolsillos"; "enfocuen la luz de las lecheras hacia las propias caras"; "los hombres procuren dar los pasos más cortos para acoplarse a los de las mujeres"... Los ensayos del fin de semana se intensificaron en sesiones de mañana y tarde hasta dejarlo todo rematado.

El 29 de junio los dos coros salieron en vuelos diferentes hasta Bochum, donde continuaban ensayando sobre el escenario real con la Orquesta Baden-Baden y Freiburg y los solistas Paul Groves, Charlotte Hellekant, Williard White y Andreas Macco. Los días 8, 11, 13, 15 y 17 ofrecerán las esperadas representaciones operísticas, pero el 7 -como prelude- interpretarán La Grande Messe des Morts, de Berlioz, con la misma orquesta, el propio Cambreling y el tenor Piotr Beczala como solista. Un programa completo que mantendrá a los cantores fuera de sus casas durante 19 días y que demostrará al público alemán y a la crítica internacional la versatilidad de las dos formaciones corales.



Anoetako Belodromoan entsegu-aretotzat erabili zuten.

Con los mejores compañeros

En la dilatada historia de los Orfeones Donostiarra y Pamplonés, han sido innumerables las colaboraciones que entre ambos han existido. La tradición ha establecido un discreto sistema de ayuda mutua entre los grandes coros y sobre todo entre los más cercanos como el Donostiarra, el Bergarés y el Pamplonés.

Pero este verano el trabajo en común es distinto. Compartiremos cartel, partitura y escena en el Festival del Rhur.

Para nosotros es una experiencia nueva, un reto al que nos enfrentamos con ilusión, trabajo y sabiendo que estamos con los mejores compañeros que podríamos desear.

Quiero agradecer la confianza que han depositado en nosotros los responsables del Orfeón Donostiarra, que nos han invitado a compartir con ellos este acontecimiento.

Deseo que éste sea el comienzo de un nuevo camino en común, que nos posibilite a ambos la realización de grandes actuaciones conjuntas.

Mercedes Irujo Echávarri

PRESIDENTA DEL ORFEÓN PAMPLONÉS

Ale honetan / En este número

- Leopold Hager
- La gira mediterránea
- En solidaridad con las víctimas del 11 M
- Txikiiek Aita Donostia Astea inauguratu zuten
- Dos nuevas grabaciones
- Brahms en el Festival de Úbeda
- "Carmina" para un centenario
- El Requiem de Verdi como cierre de temporada de la OBC
- Concierto privado en la finca El Quexigal
- Eliz musikako zikloa San Bizenten

Joan den maiatzean Austriako maisu Leopold Hager jarri zen Orfeoiaren eta English Chamber Orchestraren buru Mozarten Requiem-a zuzentzeko. Hiru kontzertu eskaini zituzten: Málaga, Castellón eta Bartzelonan. Mozarten obra ondo ezagutzen du Hagerrek. Duela hamahiru urte ere zuzendu zuen Orfeoia Scottish Chamber Orchestra-ekin batera partitura berbera interpretatu zuenean.

Leopold Hager

“Amo la música de Mozart pero no me considero especialista en este compositor”

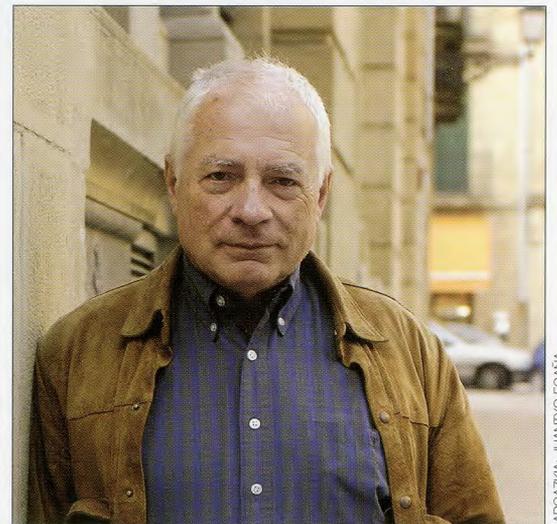
El pasado mes de mayo el maestro austriaco Leopold Hager se puso al frente del Orfeón y de la English Chamber Orchestra para dirigir el Requiem de Mozart. Fueron tres conciertos que se celebraron en Málaga, Castellón y Barcelona. Gran conocedor de la obra mozartiana, había dirigido al coro la misma partitura hace trece años en el marco de la Quincena Musical, que fue interpretada junto a la Scottish Chamber Orchestra.

A Hager no le gusta que le consideren especialista en la música de su paisano Mozart y sin embargo la sombra de este compositor le ha perseguido desde

niño, desde que estudió órgano, dirección, piano, clavicémbalo y composición en el célebre Mozarteum de Salzburgo, la ciudad natal de ambos.

“Tengo que reconocer que su música me encanta, la amo, pero no quiero estar encajado ni que los críticos y los agentes me cuelguen la etiqueta. Es verdad que he dedicado muchos años de mi vida a Mozart. Grabé todas sus óperas de juventud y las arias de concierto en un momento en que la gente no se interesaba por ellas. Sin embargo, hay otras músicas que también gustan, como la impresionista, la checa, Tchaikovsky...”

La versión de su Requiem en la Quincena Musical de 1991



Leopold Hager maisua Orfeoiaren egoitzaren atean.

dejó a los críticos sorprendidos por su “estilo latino” y “extrovertido”.

“No me acuerdo —dice el maestro— qué momento de mi vida estaba atravesando durante aquel concierto lejano en el tiempo. En todos estos años ha habido un desarrollo que también puede reflejarse en la forma de dirigir, porque Mozart es muy vivo, reúne todos los aspectos de la vida. Entonces, ¿Por qué ceñirse a algo exclusivamente?. Yo tengo una idea de cómo tiene que sonar y suelo intentar llegar lo más cerca posible a esa idea. Hay muchos aspectos que intervienen en el resultado final, como la acústica del local que influye en los tiempos de ejecución de la orquesta, el entendimiento o la complicidad con la orquesta y el coro y hasta la atmósfera que se crea en un concierto”.

En el cenit de su carrera, Hager está muy agradecido a

Salzburgo da musikaren gune garrantzitsua. Bertatik pasa dira munduko konpositore nagusiak beren bizitzaren uneren batean.

Salzburgo porque le dio la oportunidad de iniciarse en la música. Allí se formó y realizó uno de sus primeros trabajos como director de la Orquesta del Mozarteum.

“Es el lugar de la música por antonomasia, por donde han pasado los principales compositores del mundo en algún momento de su vida”.

De forma cíclica recupera el compromiso con su ciudad, la última vez en la pasada temporada dirigió la Filarmonica de Viena durante la Mozartwoche, el festival que le permite volver a sus raíces.

La gira mediterránea



Korua Bartzelonako Auditori-n.

La primera de las tres citas de esta breve pero intensa gira tuvo lugar el 16 de mayo en el Teatro Cervantes de Málaga. El mismo día por la mañana se realizó un ensayo general con la

orquesta y los solistas Isabel Rey (soprano), Elisabeth von Magnus (mezzosoprano), Marlus Vlad (tenor) y Stefano Palatchi (bajo). Era el primer contacto de todos los intérpretes. La prensa

malagueña destacó la “óptima coordinación lograda por el maestro Leopold Hager, batuta muy solvente y segura, avezadísimo concertando, que unió voces e instrumentos con sapiencia y exquisitez de matices”. (Diario Sur)

El recién inaugurado Auditorio de Castellón fue el segundo escenario donde volvió a escucharse el mismo programa al día siguiente. “El Orfeón Donostiarra hizo gala de su fama bien merecida. Sus voces, exquisitas y trabajadas, resonaron en el recinto admirablemente. La interpretación tuvo momentos intensos y audaces. El Kyrie, el Rex tremendae majestatis o el Agnus Deis fueron magistralmente interpretados. El Dies irae resultó impresionante”. (El Periódico Mediterráneo)

El concierto del Auditori de Barcelona del día 18 formaba parte de los espectáculos organizados por Forum Ciutat, uno de los pocos programas líricos que los organizadores de este evento han incluido entre los 141 que se podrán presenciar hasta el

mes de septiembre en la ciudad condal. La prensa catalana publicó: “La fuerza de la obra la echó sobre sus hombros este fantástico instrumento que es el Orfeón Donostiarra, que con una reducida selección de sus miembros, hizo un trabajo de firma digno de ovación que el público supo apreciar”. (La Vanguardia).

“Ni Hager ni la English Chamber Orchestra hacen versiones (del Requiem de Mozart) originales por su novedad, hacen versiones buenas, que es mejor. El Orfeón Donostiarra tampoco hace versiones afiligranadas, sofisticadas y filológicas, hace un Réquiem potente, directo, conceptualmente poderoso y vocalmente imponente, que morir es cosa seria. Ellos fueron los grandes triunfadores”. (El País).

“Sin lugar a dudas la espléndida lección ofrecida por el Orfeón Donostiarra merecía esa ovación, ya que Hager le sacó el máximo partido a un coro al que sólo cabría reprocharle alguna entrada precipitada en los bajos”. (ABC)

En solidaridad con las víctimas del 11-M

El 17 de abril el Orfeón se desplazó a la estación madrileña de Atocha para participar en una iniciativa del Ayuntamiento de Donostia en solidaridad con las víctimas del atentado del 11 de marzo. En el acto, al que asistieron familiares de las víctimas y personalidades políticas, el coro interpretó tres obras muy emotivas de su repertorio: Aita

Gurea, Maitia nun zira y Agur Jaunak.

A continuación, los coralistas se dirigieron al Auditorio Nacional, donde interpretaron un concierto que estaba previsto con anterioridad al acto de Atocha y que formaba parte del Ciclo de Música de la Universidad Autónoma. Sáinz Alfaro se puso al frente



AFGAZIA: EFE

Atocha-ko geltokia Auditorio bihurtu zen une batez.

de la Sinfónica de Murcia y del de Gloria de Puccini y Alexander Nevsky de Prokofiev.

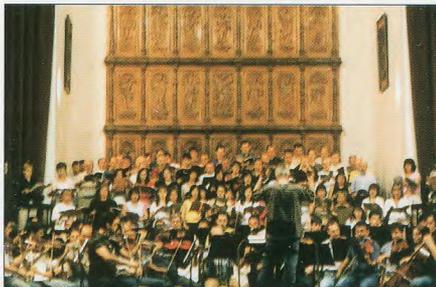
Dos nuevas grabaciones

Con la Orquesta Sinfónica de Radio Bratislava y el cantautor Gontzal Mendibil, el coro grabó "Lágrimas al viento", primer tema en castellano de Mendibil, compuesto en homenaje a las víctimas del 11-M, que da título a su nuevo álbum.

En el mes de junio, el Orfeón y la OSE grabaron en la sede de la orquesta un disco con cinco obras sinfónicas de Tomás Garbizu, que constituye el

octavo de la colección dedicada a compositores vascos editados por la Sinfónica de Euskadi. Ninguna de las obras de este nuevo álbum, que saldrá a la venta el próximo otoño, había sido grabada con anterioridad. En la grabación han intervenido también la soprano Olatz Saitua, el organista Esteban Elizondo y el arpa solista de la Filarmónica de Viena Xavier de Maistre.

Brahms en el Festival de Úbeda



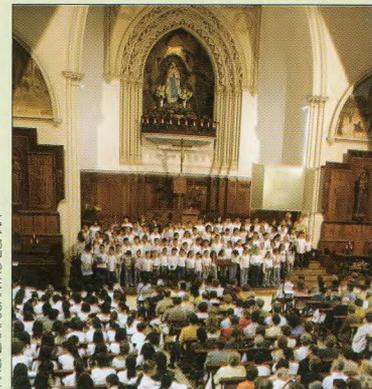
Ubedako Musikaldiko kontzertua, Santiago Ospitaleko Auditorioan eskainia.

El Auditorio del Hospital de Santiago de la ciudad jienense de Úbeda se quedó pequeño para acoger al Orfeón y a la Orquesta de Córdoba que, la noche del 29 de mayo interpretaron el Requiem alemán de Brahms bajo la batuta de Sáinz

Alfaro. Era una de las citas más esperadas dentro del XVI Festival Internacional de Música y Danza que entre el 24 de mayo y el 5 de junio concentró 21 espectáculos de todos los géneros musicales.

La actuación del coro fue calificada por la crítica local como "sencillamente espléndida, muy dúctil y flexible". De la soprano bilbaína Olatz Saitua, que actuó como solista, se dijo que "fue un verdadero ángel que invita a la calma y al consuelo a pesar de la muerte". El orfeonista Jesús García Aréjula (barítono) "mostró cualidades muy musicales y transmitió el mensaje del texto con el drama del que se presenta ante Dios".

Txikiak Aita Donostia Astea inauguratu zuten



AFGAZIA: JUANITXO EGANIA

La iglesia de los Capuchinos de Donostia se llenó de gente para escuchar al Orfeoi Txiki

Orfeoi Txikiak Aita Donostia Musika Astearen VII. edizioa inauguratu zuten. Donostian izan zen ekainaren 4a eta 12a bitartean. Kaputxi-noen elizan eman zuten kontzertua. Alaitz Guridik zuzendu zuen, eliza bete jende zegoela. Lehen zatian, koruko txikiak zuzen bait herri-abe-ti interpretatu zuten, hala nola, "Adiskide

bat bazen", "Bazkaldurikan bapo-bapo", "Kantauri zaharra", "Xur-xuri" eta Mikel Laboaren "Txoria txori". Bigarren zatian, aditu-nen taldeak, besteak beste, honako hauek abestu zituen: "Lafalafa", J. Bustorena; "Pasaian Xexenak", Tomas Garbizurena; "Ixil-ixilik", Elizalde-rena; eta "Qué bonita es Cuba" habanera herrikoia.

"Carmina" para un centenario



José María Echarri Madriloko Sinfonikoko presidenteari diploma bat ematen, López Cobos eta Sáinz Alfaro-ren aurrean.

El Orfeón fue invitado por la Orquesta Sinfónica de Madrid, que este año cumple cien años de vida, para compartir escenario en el Teatro Real e interpretar "Carmina Burana" bajo la dirección de Jesús López Cobos. El encuentro tuvo lugar el 20 de junio. Con él se retomaba la estrecha vinculación entre las dos formaciones musicales que se inició en 1908 con el maestro Arbós. Durante casi tres décadas,

coro y orquesta fueron asiduos a la temporada estival de conciertos que animaba los veranos donostiarras.

En el descanso del concierto, tras la interpretación de la orquesta de las Diez melodías vascas de Guridi, el Orfeón —representado por su presidente y su director— hizo entrega al presidente de la orquesta de un diploma en el que se hace constar el afecto y amistad del coro hacia esta institución musical madrileña.

El Requiem de Verdi como cierre de temporada de la OBC



AFGAZKIA: JUANTXO EGAÑA

OBCren denboraldiaren amaiera Bartzelonako Auditori-n.

Ernest Martínez Izquierdo escogió el Requiem de Verdi para clausurar la temporada de la Simfónica de Barcelona i Nacional de Catalunya y contó con el Orfeón para interpretarla. La elección -según publicó un periódico estatal- tenía el éxito garantizado. Y así fue. Los dos conciertos que se celebraron en el Auditori de la capital catalana los días 1 y 2 de mayo impactaron "por su rotundidad sonora", como recogió el mismo rotativo. Un cuarteto de solistas integrado por la soprano Ana María Sánchez, el tenor Alejandro Roy, la

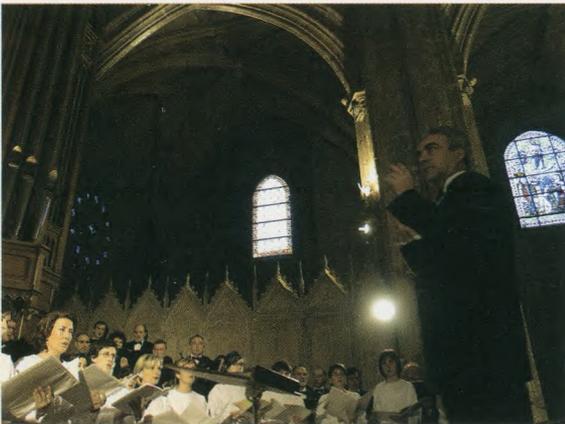
mezzosoprano Tea Demurishvili y el bajo Kwangehul Youn completó la parte coral. El Orfeón, que ha cosechado grandes éxitos con esta obra, como el obtenido en 2001 en la capital alemana de la mano de Claudio Abbado y la Filarmónica de Berlín, supo conmover al público. "Capaz de sobrecoger acentos, desde el susurro en el transparente Requiem aeternam inicial a la furia canora del Dies irae, aprovechó la pasión de la batuta por los contrastes dinámicos para lucirse".

Concierto privado en la finca El Quexigal

El coro interpretó un concierto de carácter privado en la finca El Quexigal, situada en el término municipal de Cebreros (Avila) la noche del 18 de junio. Bajo la dirección de Sáinz Alfaro y el acompañamiento del pianista Patxi

Aizpiri, los orfeonistas ofrecieron un puñado de canciones populares y fragmentos de óperas. Intervinieron como solistas Ainhoa Zubillaga, Jesús García Aréjula, Ana Salaberria y Raquel Lizarza.

Eliz musikako zikloa San Bizenten



AFGAZKIA: JUANTXO EGAÑA

Korua San Bizente elizan.

Donostia Kultura-k eta EHUK orain arte berezita egiten ziren eliz musika zikloak batu zituzten, eta martxoaren 30aren eta apirilaren 6aren artean bederatziko kontzertu eskaini zituzten Donostiako hainbat eliza eta parrokiatan. Ekimen horretan zazpi koruk hartu zuten parte. Orfeoia horietako bat izan zen. Apirilaren 2an Fauré-ren Requiem-a interpretatu zuen San Bizente elizan Sáinz Alfaro-ren zuzendaritzapean eta Gerardo Rifón organo-jotzailearekin. Solista gisa, Ana Salaberria sopranoak eta Jesús García Aréjula baritonoak kantatu zuten.

JULIO

7 Bochum (Alemania)
Festival Ruhr-Triennale
Grande Messe des Morts (H. Berlioz)
ORQUESTA BADEN-BADEN Y FREIBURG
Orfeón Donostiarra-Orfeón Pamplonés
Director: Sylvain Cambreling

8, 11, 13,
15 y 17

Damnation de Faust (H. Berlioz)
ORQUESTA BADEN-BADEN Y FREIBURG
Dir. Escénica: La Fura dels Baus
Dir. Musical: Sylvain Cambreling

AGOSTO

16, 18
y 20

Donostia-San Sebastián
(Quincena musical)
Un Ballo in Maschera (Verdi)
ORQUESTA SINFÓNICA DE EUSKADI
Dir. Escénica: Werner Schroeter
Dir. Musical: J. López Cobos

SEPTIEMBRE

4-6

Donostia-San Sebastián
Un Requiem Alemán (Brahms)
ORQUESTA SINFÓNICA DE EUSKADI
Dir. Gilbert Varga

17

Donostia-San Sebastián
Centenario Iglesia del Sgdo. Corazón
Varios al órgano
Dir. Patxi Aizpiri

18

Bergara
25º Aniversario Coral Aritzeta
Varios al órgano
Dir. Patxi Aizpiri

OCTUBRE

2

Logroño
75º Aniversario Cía. Lírica Pepe Eizaga
10º Aniversario de Caja Laboral en Logroño
Varios
ORQUESTA SINFÓNICA DEL VALLÉS
Dir. J. A. Sainz Alfaro

13

Donostia-San Sebastián
Congreso Otorrinolaringología
Varios
ORQUESTA SINFÓNICA DE EUSKADI
Dir. J. A. Sainz Alfaro

18, 19

Donostia-San Sebastián
Ensayo General y Concierto de socios
Petite Messe Solennelle (Rossini)
ORQUESTA SINFÓNICA DE EUSKADI
Dir. J. A. Sainz Alfaro

22, 23
y 24

Madrid
Sinfonía nº 2 (Mahler)
ORQUESTA NACIONAL DE ESPAÑA
Dir. Rafael Frühbeck

• EUSKO JAURLARITZA - KULTURA SAILA • GOBIERNO VASCO - DPTO. DE CULTURA • DONOSTIAKO UDALA • AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIAN • EUSKO LEGEBILTZARRA • PARLAMENTO VASCO
• GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA • DIPUTACION FORAL DE GIPUZKOA • MINISTERIO DE EDUCACION, CULTURA Y DEPORTE - SECRETARIA DE ESTADO DE CULTURA

OHOREZKO LAGUNAK - AMIGOS DE HONOR

- ACERALIA • AD HOC COMUNICACION & MARKETING • ANTIGUO BERRI, S.A. • ASADOR DONOSTIARRA • BANCO GUIPUZCOANO • BILBAO BIZKAIA KUTXA
- CAJA LABORAL - EUSKADIKO KUTXA • CENTRO ILLUMBE • CIE AUTOMOTIVE, S.A. • DONOSTIGAS • EL CORTE INGLES • ESTRATEGIA EMPRESARIAL
- EULEN, S.A. • FUNDACIÓN CEMEX ESPAÑA, S.A. • FUNDACIÓN E. LARTUNDO • FUNDACIÓN SANTANDER CENTRAL HISPANO • GRUPO ULMA, S. COOP.
- HOTEL DE LONDRES Y DE INGLATERRA • HOTEL MARIA CRISTINA (San Sebastián) • IBERDROLA • IBERIA, LINEAS AEREAS DE ESPAÑA, S.A. • INASMET
- INDUSTRIAS AUXILIARES (INDAUX), S.A. • IRIZAR, S. COOP. • KUTXA - CAJA GIPUZKOA SAN SEBASTIAN • MAPFRE • MONDRAGON CORPORACION COOPERATIVA
- NORBEGA (Fundación Coca-Cola) • PAKEA • RADIO SAN SEBASTIAN (SER) • RECOLETOS • SOCIEDAD FINANCIERA Y MINERA, S.A.
- UNIVERSIDAD DEL PAIS VASCO - EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA • XEROX ESPAÑA, S.A.U. • y la colaboración de EL DIARIO VASCO

LAGUNAK - AMIGOS

- ADEGI • BAKELITE IBERICA, S.A. • BANCO BILBAO VIZCAYA ARGENTARIA • BULTZ, S.A. • CAMARA DE GIPUZKOA - GIPUZKOAKO BAZKUNDEA • CASINO KURSAAL
- CENTRO KURSAAL - KURSAAL ELKARGUNA, S.A. • ELKARGI, S.G.R. • ESCUELA SUPERIOR DE INGENIEROS DE LA UNIVERSIDAD DE NAVARRA (TECNUN)
- ETXE ONENAK, S.A. • EUSKALTEL • FABRICA NACIONAL DE MONEDA Y TIMBRE • FERROATLANTICA • IDOM • LA CAIXA • MICHELIN
- NUTREXPA, S.A. • O.N.C.E. • ORONA • REAL SOCIEDAD DE FUTBOL, S.A.D. • RENFE • SAFEI GUIPUZCOA, S.A. • SMURFIT MUNKSJÓ PAPER, S.A. • VOITH PAPER, S.A.